

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Lætábitur iustus** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie*

*Graduale* – **Pósuisti Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 146v)

*Alleluia* – **Beátus vir** (Graduale Pataviense, fol. 148v)

*Offertorium* – **Glória et honóre** (Graduale Pataviense, fol. 142)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Qui vult venire** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Thomas Stoltzer: **Ave maris stella**

## S. Panthaleonis, Martyris

Szent István Bazilika (2010. július 28., 18.00)

St. Stephen's Basilica (28. July, 2010. at 6 PM)

### *Introitus*

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde.

Ps. Exáudi Deus oratiómem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Örvendezik majd az igaz az Úrban, ki benne reménykedett: és dicsekszenek az igazszívűek mindnyájan.

Ps. Hallgasd meg, Isten, esdő könyörgésemet, az ellenség félelmétől szabadítsd meg lelkemet.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Ps. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

### *Graduale*

Pósuisti Dómine super caput eius corónam de lápide pretióso. V) Desidérium ánimæ eius tribuísti ei, et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum.

### *Graduale*

Fejére, Uram, drágakőből koronát helyeztél. V) Teljesítetted szívének kívánságát, nem tagadtad meg tőle ajkának óhajtását.

### *Graduale*

Thou settest a crown of pure gold on his head. V) Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips.



Al- le - lú-ia.

V) Beátus vir, qui suffert tentatiómem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ.

V) Boldog ember, ki a kísértést kiállja, mert ha hűnek találtaik, elnyeri az élet koronáját.

V) Blessed is the man that endures temptation: for, when he has been proved, he shall receive the crown of life.

*Offertorium*

Posuisti Dómine super caput eius coronam de lápide pretiósó: vitam pétiit a te, tribuisti ei.

*Sanctus, sanctus, sanctus*  
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.*  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

*Communio*

Qui vult veníre post me, ábneget semetipsum: et tollat crucem suam, et sequátur me.

*Benedicam Dóminum in omni témpore semper laus eius in ore meo.*

*Accédite ad eum, et illuminámini et fácies vestræ non confundéntur.*

*Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudivit eum et de ómnibus tribulatióibus eius salvávit eum.*

*Divérte a malo, et fac bonum inquíre pacem, et perséquere eam.*

*Oculi Dómini super iustos et aures eius in preces eórum.*

*Vultus autem Dómini super faciéntes mala ut perdat de terra memóriam eórum.*

*Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudivit eos et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.*

*Iuxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde et húmiles spírítu salvábit.*

*Multæ tribulatióes iustórum et de ómnibus his liberábit eos Dóminus.*

*Custódit Dóminus ómnia ossa eórum unum ex his non conterétur.*

*Offertorium*

Fejére, Uram, drágakőből koronát helyeztél: éltet kért tőled és te megadtad neki.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.*  
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.*  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

*Communio*

Aki utánam akar jönni, tagadja meg magát, vegye föl keresztjét és kövessen engem.

*Áldom én az Urat minden időben, az ő dicsérete mindenkor ajkamon.*

*Járuljatok hozzá, és megvilágosultok nála, és a ti orcátok meg nem szégyenül.*

*E szegény is kiáltott, és az Úr meghallgatta őt, és minden háborúságból megmentette őt.*

*Az Úr szemei az igazakon, és fülei meghallják azok kiáltását.*

*Az Úr tekintete a gonosztevőkön, hogy emlékezetüket is eltörölje a föld színéről.*

*Kiáltottak az igazak, és az Úr meghallgatta őket, és minden háborúságukból kimentette őket.*

*Közel van az Úr a megtört szívűekhez, és az alázatos lelkűeket megsegíti.*

*Sok az igazak háborúsága, de minazokból kiszabadítja őket az Úr.*

*Megőrzi az Úr minden csontjukat, egy sem töretik meg azok közül.*

*Offertorium*

Thou settest a crown of pure gold on his head. He asked life of thee: and thou hast given him

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.* Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

*Communio*

If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

*I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.*

*They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.*

*This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.*

*Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.*

*The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.*

*The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.*

*The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.*

*The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.*

*Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.*

*He keepeth all his bones: not one of them is broken.*

*Motetta*

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.

*Motetta*

Tengernek Csillaga,  
Isten édes Anyja,  
Ave makulátlan  
Mennyei szép Porta!

*Motetta*

Hail, star of the sea,  
loving Mother of God,  
and also always a virgin,  
Happy gate of heaven.

**C A N T O R A T U S**  
**B U D A P E S T I E N S I S**

**Pintér Ágnes, Gyulai Csaba, Mizsei Zoltán, Koncz András**